



## President

### Wolfgang Daiss

Tel: +49 179 764 25 98

E-Mail: president@eaasdc.eu

#### Today something from everyday life.

Dear readers

#### Flat tire

I'm driving through a suburb of Stuttgart when suddenly the left rear tyre bursts, forcing me to stop immediately. I am on a single track road, unfortunately there are no parking spaces or bays. The only place to stop is on the bike trail that runs parallel to the road and offers just enough space for my car. So I'm putting my vehicle there and walk to the rear in order to examine the flat tyre, to set up a warning triangle on the bike trail and to look for spare tire and tools. The thought crosses my mind that the last time I have changed a tyre was in 1982 and I'm trying to recall some details that might prove helpful now.

A few cyclists are passing my car, temporarily switching to the road, not without cheering or encouraging remarks, such as "at least cars have spare tyres - unlike bicycles...", "at least it doesn't rain...", "at Formula One a tyre change takes 6 seconds max... ". I'm thinking my own thoughts, having now found spare tyre, Jack and wrench and starting to work.

#### Heute mal etwas aus dem Alltag.

Liebe Leserinnen und Leser

#### Reifenpanne

Ich fahre in einem Stadtteil von Stuttgart und plötzlich platzt mir der linke hintere Reifen, was mich dazu zwingt, umgehend anzuhalten. Ich befinde mich auf einer einspurigen Fahrbahn, an der es leider keine Parkplätze oder Haltebuchten gibt. Die einzige Möglichkeit anzuhalten, ist eine Radspur, die parallel zur Fahrbahn verläuft und auf der mein Auto einigermaßen Platz findet. Ich stelle also mein Fahrzeug dort ab und begeben mich nach hinten, um mir die Reifenpanne anzusehen, ein Warndreieck auf dem Radweg aufzustellen und nach Ersatzreifen und Werkzeug zu suchen. Dabei geht mir durch den Kopf, dass ich das letzte mal 1982 einen Reifen gewechselt habe und ich versuche mich an Details zu erinnern, die mir nun vlt. hilfreich sein könnten.

Ein paar Radfahrer passieren mein Fahrzeug und weichen dazu kurzfristig auf die Straße aus, nicht ohne aufmunternde oder bedauernde Worte, wie „Autos haben immerhin Ersatzreifen dabei, im

Just as I'm putting the Jack in place and lifting the rear end of the car, a middle-aged woman arrives on a bike and stops behind my vehicle. Without formality she's starting on me: "You're parking on the bike trail and that is forbidden! I have to pass through here! Drive on immediately or I'll call the police!" I answer: "I'm sorry I can't follow your instructions. As you certainly can see, I have a flat tyre and before I leave, I have to change it first. Please use the car lane to pass, as all the other cyclists have done in the last 15 minutes." (Note: Car traffic was so low at the time that only every few minutes a vehicle would drive by). Says she: "I don't care one bit about your problem, I want to ride my bike on the bike trail!" Which prompts me to the final statement: "No problem, then just ride it on the bike trail, back to where you came from". I'm devoting myself once again to my tyre and ignore the lady who ends up passing me on the car lane after all, still muttering complaints.

I'm now sitting down on the ground in order to loosen the tyre in as back protective a way as possible, as someone is yelling from the other side of the road: "Hey Oldie, are you doing tires for rally or city racing?" Holding back I answer: "Nope, I'm totally chilled, just hanging around here." Suddenly two young men with a migration background are standing next to me and one says: "Totally crass. Tyre change as before World War. My Daimler no spare tires, real pros, do it with glue". Now the other one is cutting in: "Can we help you?" and I answer "yes, gladly."

Gegensatz zu Fahrrädern...“, „wenigstens regnet es nicht...“, „bei der Formel eins dauert ein Reifenwechsel maximal 6 Sekunden...“. Ich denke mir meinen Teil, hab inzwischen Ersatzreifen, Wagenheber und Rad Kreuz gefunden und beginne mit meiner Arbeit.

Als ich gerade meinen Wagenheber ansetze und mein Auto hinten hochkurble, kommt eine Radlerin mittleren Alters angefahren und hält hinter meinem Fahrzeug. Ohne große Förmlichkeit legt sie los: „Sie parken auf dem Radweg und das ist verboten! Ich muss hier vorbei! Fahren Sie sofort weiter oder ich rufe die Polizei!“ Ich antworte: „Es tut mir leid, dass ich Ihrer Anweisung nicht folgen kann. Wie Sie sicher erkennen, habe ich eine Reifenpanne und bevor ich wegfahre, muss ich zuerst den Reifen wechseln. Bitte nützen Sie die Autospur zum vorbeifahren, wie dies in den letzten 15 Minuten bereits alle anderen Radfahrer auch getan haben.“ (Hinweis: der Autoverkehr war zu dem Zeitpunkt so gering, dass nur alle paar Minuten ein Fahrzeug vorbeifuhr). Darauf Sie: „Ihr Problem ist mir vollkommen egal, ich will auf dem Radweg fahren!“ Worauf ich abschließend bemerke: „Kein Problem, dann fahren Sie einfach auf dem Radweg zurück, dorthin, wo Sie hergekommen sind“. Ich widme mich wieder meinem Reifen und ignoriere die Dame, die dann schimpfend doch über die Autospur an mir vorbeifährt.

Ich setze mich nun auf den Boden, um möglichst Rückenschonend den Reifen

First of all, the guys are gently helping me back into an upright standing position and then they change the tyre, me giving them the occasional clue since they probably have never done this before. Just as they're loading the old tyre into the car, a woman on a bike, about mid-20s, without migration background, comes riding by, and while she is passing, she's yelling at me: "Hey, you rag head, you big ass, this bike path and not workshop! You and your family back to Syria! "

The guys and I are looking at each other speechless for a while, scratching our heads and suddenly we burst out laughing. I thank the two of them, give them a small donation for their coffee pot and before I drive away, I take another look in the mirror saying to myself grinning: "Hey oldie, you big fake Swabian!"

### **Swabian Leaf Attack (**

Swabian passages translated into plain English to reduce confusion))

"The lawn is suffocating! The hedgehog is dying! I'm going to slip and break my neck!. When garden owners are shouting at each other these days, in most cases it's because of the accumulation of autumn leaves according to the equation "amount of leaves = amount of rage" and rarely does one stand in proportion to the other. Already a small amount of leaves may cause a matrimonial crisis, as with this couple, we call them Fridolin and Hydrangea.

von der Felge zu lösen, als es von der gegenüberliegenden Straßenseite tönt: „Hei Alter, machst du Reifen für Rallye oder Stadttrennen?“. Ich halte mich zurück und antworte: „Ne, bin voll gechillt und häng hier nur ab“. Auf einmal stehen zwei junge Männer mit Migrationshintergrund neben mir und der Eine sagt: „Voll krass. Reifenwechsel wie vor dem Weltkrieg. Meine Daimler nix Ersatzreifen, echte bros, macht mit Kleber“. Der Andere meldet sich nun auch zu Wort: „Können wir Ihnen helfen?“ und ich antworte „Gerne“.

Zuerst mal helfen mir die Jungs vorsichtig wieder in eine aufrechte Stellung und dann wechseln sie den Reifen, wobei ich den einen oder anderen Hinweis gebe, da sie das wohl noch nie gemacht haben. Als sie gerade den kaputten Reifen ins Auto laden, kommt eine Radfahrerin, etwa Mitte 20, ohne Migrationshintergrund, und während sie vorbeifährt, schreit sie mich an: „Hei, du Kanake, du voll'de Arsch, das hier Radfahrweg und nicht Werkstatt! Du mit deiner Familie zurück nach Syrien!“

Die Jungs und ich schauen uns eine Weile sprachlos an, greifen uns an den Kopf und auf einmal lachen wir lauthals los. Ich bedanke mich bei den Beiden, gebe ihnen noch ne kleine Spende in ihre „Kaffeekasse“ und bevor ich weiterfahre, schaue ich nochmal in den Spiegel und sage grinsend zu mir: „Hei Alter, du voll der gefakte Schwabe!“

It started already in the summer, Hydrangea was upset, because Fridolin was constantly mowing the dried up meadow, where no green blade of grass could be seen anymore. Her hopes rested on the fall; that the five remaining, half brown blades would mercifully be covered by leaves. But no sooner was the sit-on-lawn mower stored tight for the winter, than Fridolin started vacuuming the leaves in the garden and transporting them to the deposit place. Justification: the grass must regenerate and for that it has to be able to breathe. Since when do the dead regenerate, Hydrangea wanted to know and referred to the right of residence for hedgehogs: "Those are still alive and they need the little leaves as cover for the winter", as well as to the leaves in front of the house: "And I'm still alive as well and I don't want to break my neck because of the leaves."

Fridolin showed himself resistant to the wishes of his wife and continued stoically to vacuum the leaves in the garden. Hydrangea worked herself up more and more because of the matter and her indignation took on such an extent that we cannot repeat the words here. That's when the postman came round the corner and greeted her with the words: "You are speaking rather explicitly today!" (in German: You're holding no leaf before your mouth!) Blushing, she disappeared into the house, stating "If I hear another word about a leaf, I'll go crazy!"

### Schwäbischer Laub-Anfall

(schriftdeutsche Übersetzung in Klammern)

„Dr Rasa verschdiggt! Dr Igel verreggt! I rutsch aus ond brech mr da Hals!“ (Der Rasen erstickt! Der Igel stirbt! Ich rutsche aus und breche mir den Hals!). Wenn Gartenbesitzer sich in diesen Tagen gegenseitig beschimpfen, dann in den allermeisten Fällen wegen des Anfalls von Herbstlaub, ganz nach der Gleichung „Laubanfall = Wutanfall“ und nur selten steht das Eine in ausgewogenem Verhältnis zum anderen. Da mag schon eine geringe Blattmenge einen Ehekrieg entfachen, wie bei diesem Ehepaar, nennen wir es Fridolin und Hortensie.

Es begann bereits in diesem Sommer, Hortensie war aufgebracht, weil Fridolin ständig die verdorrte Wiese mähte, auf der kein grüner Grashalm mehr zu sehen war. Ihre Hoffnungen ruhten auf dem Herbst, damit die fünfeinhalb braunen Resthalme gnädig unter Blättern begraben werden. Doch kaum war der Aufsitz-Rasenmäher winterfest eingelagert, begann Fridolin mit Laubsaugen im Garten und dessen Abtransport auf die Deponie. Begründung: Das Gras müsse regenerieren und dafür müsse es „obedengt schnaufe kenna“ (unbedingt atmen können). Seit wann regenerieren Tote, wollte Hortensie wissen und verwies auf das Aufenthaltsrecht von Igel: „Dia läbat no ond brauchat dia Bläddla als Onderschlufl!“, sowie auf das Laub vor dem Haus: „ond i läb au no ond will mr uf dem Laub ned s'Gnigg brecha!“

Whether the two of them made up that night and whether they were wearing only two fig leaves for the occasion is not certain, but the hedgehog did not die, because the next day he received a shelter from leaves.

Grüßle  
(Greetings)

Wuffi

Translated by Nicole Siebentritt

(und ich lebe auch noch und möchte mir nicht wegen dem Laub das Genick brechen).

Fridolin zeigte sich resistent gegenüber den Wünschen seiner Frau und saugte weiter stoisch das Laub im Garten. Hortensie steigerte sich immer mehr in die Angelegenheit und ihre Empörung nahm ein Ausmaß an, dass wir die Worte nicht wiedergeben können. Als dann der Briefträger um die Ecke kam und sie mit den Worten begrüßte: „Sia nemmat heit aber au koi Blatt vors Maul!“ (Sie nehmen heute aber kein Blatt vor den Mund), verschwand sie errötend in ihr Haus, mit dem Kommentar: „Wenn i no oimal was vonama Bladd hör, no dre i durch“ (wenn ich noch einmal etwas von einem Blatt höre, dann werde ich verrückt).

„Ob dia zwoi an dem Abend widr Vrsöhnung gfeiert hend ond dabei bloß zwoi Blädder oghet hen, wissad mr ne gwies, aber dr Igel isch net verreggt, weil'r am nächsta Dag en Onderschlupf aus Blädder kriagt hot!“ (Ob die Beiden zu ihrer Versöhnung an diesem Abend nur zwei Blätter getragen haben ist nicht gewiss, aber der Igel ist nicht gestorben, weil er am nächsten Tag einen Unterschlupf aus Blättern erhielt).

Grüßle

Wuffi